

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

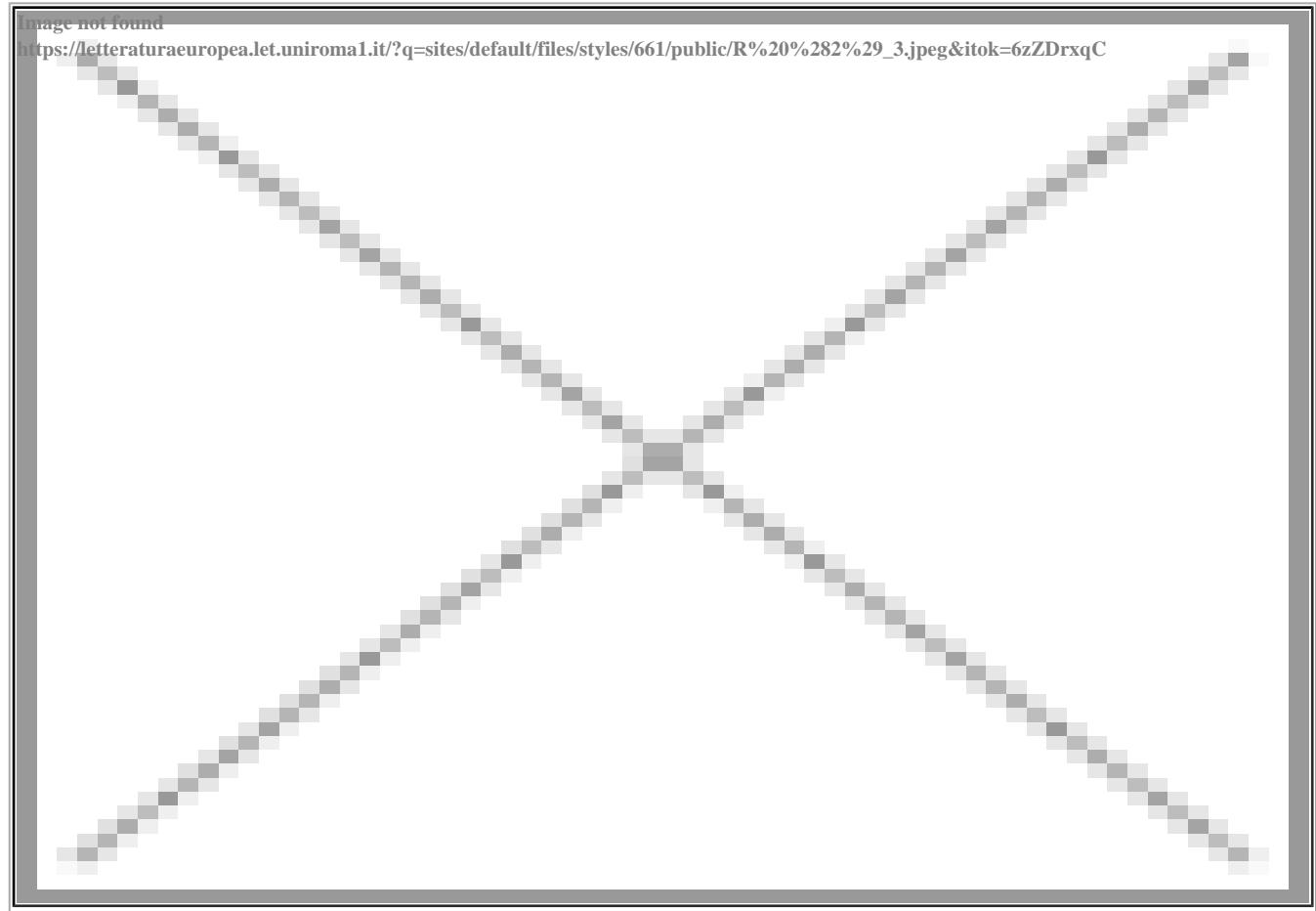
Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Ara no vei luzir soleill > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

---

## CANZONIERE R

- letto 732 volte

### Edizione diplomatica



## B. de uentadorn.

Eras no uei luzir solelh. tan me son esclarzit  
li ray. e ges p(er) aisso nom esmay. cuna clardat me sole-  
lha. damors que al cor mi raya. e cant autra gen sesmaia  
yeu melhur. qui que sordei. p(er) que mos chans nos sor-  
deya.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%283%29\\_3.jpeg&itok=7xPSDC4X](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%283%29_3.jpeg&itok=7xPSDC4X)

Prat uert mi semblo(n) uermelh. atressi co(m) el  
temps d(e) mai. sim fay finamors cue(n)de gai. e neis  
flor blanca u(er)melha. e liuern calenda maya. la  
genser e la pus gaia. ma p(ro)mes q(ue) samor mautrey. se(n)q(ue)r  
no lam desautreia.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%284%29\\_3.jpeg&itok=sHbaziN5](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%284%29_3.jpeg&itok=sHbaziN5)

Paor me fai maluat cosselh. p(er)  
q(ue)l segles mor e dechay. e say saiustan li sauay. elus ab  
lautres cosselha. cossi finamor dechaia. e maluada ge(n) sauai-  
a. q(ui) uos ni uostre cosselh crey. dombre dieus prec q(ue)l de-  
chaya.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%285%29\\_4.jpeg&itok=ERkDckm7](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%285%29_4.jpeg&itok=ERkDckm7)

**Daq(ue)ls me rancur em q(ue)relh. q(uem) fan eras dol**  
(et) esmay. e peza lur lo ioi q(ui)eu ai. e mas cascus se(n) q(ue)relha  
e dautrui ioi sen apaia. ia yeu melhor dreg no(n) aia. cap  
dreg deport uens e guerrey. aq(ue)l q(ue) pus me guerreya.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%286%29\\_4.jpeg&itok=r4mZKjFx](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%286%29_4.jpeg&itok=r4mZKjFx)

**Nu-**  
eg e ior(n) pes cossir e uelh. planc e sospir e pueis mapai. ca(n)  
mielhs me ua (et) yeu pietz tray. mas un bo(n) res pieg mes-  
uelha. damor q(ue) mo(n) cors mapaya. fols soi car dic q(ue) mal  
traya. mas ta(n) ricame(n) me uey. q(ue) bem uay sol q(ue) la ueya.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%287%29\\_3.jpeg&itok=11bc0cDr](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%287%29_3.jpeg&itok=11bc0cDr)

**Ies ma dona nos m(er)auilh. sieu li q(ui)er samor ni q(uem) bai.**  
segon la foldat q(ui)eu retrai. fara bela m(er)auilh si iam p(er)do la  
nim baia. ai seria q(ui) lam retraya. cal uos ui ni cal uos  
uey. p(er) be(n)anansa q(uem) ueya.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%288%29\\_2.jpeg&itok=hIvYqH\\_](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%288%29_2.jpeg&itok=hIvYqH_)

**Finamor ab uos mapa-**  
relh. p(er)o nos coue ni seschay. mas sol com a mi do(n)s plai  
si be(n) es locx caparelha. com de finamor meschay. e dona  
p(er) m(er)ceus plaia. caiatz del uostramic m(er)cey. q(ue) uas uos ta(n)  
ge(n) m(er)ceya.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%289%29\\_2.jpeg&itok=obF1Oa\\_w](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%289%29_2.jpeg&itok=obF1Oa_w)

**E** sapchatz sen breu no(n) la uey. a lo(n)gas cug  
que la ueya.

- letto 481 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

| B. de uentadorn.  | B. de Ventadorn.  |
|---|---|
| I   | I   |
| <p>Eras no uei luzir solelh. tan me son esclarxit<br/>li ray. e ges p(er) aissos nom esmay. cuna clardat me sole-<br/>lha. damors que al cor mi raya. e cant autra gen sesmaia<br/>yeu melhur. qui que sordei. p(er) que mos chans nos sor -<br/>deya.</p>                | <p>Eras no vei luzir solelh<br/>tan me son esclarxit li ray;<br/>e ges per aissos nom esmay,<br/>c?una clardat me solelha<br/>d?amors, que al cor mi raya;<br/>e cant autra gen s?esmaia,<br/>yeu melhur qui que sordei,<br/>per que mos chans no·s sordeya.</p>      |
| II  | II  |
| <p>Prat uert mi semblo(n) uermelh. atressi co(m) el<br/>temps d(e) mai. sim fay finamors cue(n)de gai. e neis<br/>flor blanca u(er)melha. e liuern calenda maya. la<br/>genser e la pus gaia. ma p(ro)mes q(ue) samor mautrey.<br/>se(n)q(ue)r<br/>no lam desautreia.</p> | <p>Prat vert mi semblon vermelh<br/>atressi com el temps de mai;<br/>si·m fay fin?amors cuend?e gai<br/>e neis flor blanca, vermelha<br/>e l?ivern calenda maya,<br/>la genser e la pus gaia<br/>m?a promes que s?amor m?autrey.<br/>S?enquer no la·m desautreia?</p> |
| III   | III   |
| <p>Paor me fai maluat cosselh. p(er)<br/>q(ue)l segles mor e dechay. e say saiustan li sauay. elus ab<br/>lautres cosselha. cossi finamor dechaia. e maluada ge(n)<br/>sauai-<br/>a. q(ui) uos ni uostre cosselh crey. dombre dieus prec q(ue)l<br/>de-<br/>chaya.</p>    | <p>Paor me fai malvat cosselh,<br/>per que·l segles mor e dechay;<br/>e say s?aiustan li savay<br/>e l?us ab l?autres cosselha<br/>cossi fin?amor dechaia.<br/>E malvada gen savaia,<br/>qui vos ni vostre cosselh crey,<br/>Dombredieus prec que·l dechaya.</p>      |
| IV  | IV  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>D</b>aq(ue)ls me rancur em q(ue)relh. q(uem) fan eras dol<br/>(et) esmay. e peza lur lo ioi q(ui)eu ai. e mas cascus se(n)<br/>q(ue)relha<br/>e dautrui ioi sen apaia. ia yeu melhor dreg no(n) aia. cap<br/>dreg deport uens e guerrey. aq(ue)l q(ue) pus me guerreya.</p>                                  | <p>D?aqueis me rancur e·m querelh<br/>que·m fan eras dol et esmay<br/>e peza lur lo ioi qu?ieu ai.<br/>E mas cascus s?en querelha<br/>e d?autrui ioi s?en apaia,<br/>ia yeu melhor dreg no·n aia,<br/>c?ap dreg deport vens?e guerrey<br/>aquel que pus me guerreya.</p>                |
| V  | V   |
| <p><b>N</b>u-<br/>eg e ior(n) pes cossir e uelh. planc e sospir e pueis mapai.<br/>ca(n)<br/>mielhs me ua (et) yeu pietz tray. mas un bo(n) res pieg mes-<br/>uelha. damor q(ue) mo(n) cors mapaya. fols soi car dic<br/>q(ue) mal<br/>traya. mas ta(n) ricame(n) me uey. q(ue) bem uay sol q(ue)<br/>la ueya.</p> | <p>Nueg e iorn pes, cossir e velh,<br/>planc e sospir, e pueis m?apai.<br/>Can mielhs me va, et yeu pretz tray;<br/>mas un bon respieg m?esvelha<br/>d?amor, que mon cors m?apaya.<br/>Fols soi car dic que mal traya?<br/>Mas tan ricamen me vey,<br/>que be·m vay sol que la vey.</p> |
| VI   | VI  |
| <p><b>I</b>es ma dona nos m(er)auilh. sieu li q(ui)er samor ni q(uem)<br/>bai.<br/>segon la foldat q(ui)eu retrai. fara bela m(er)auilh si iam<br/>p(er)do la<br/>nim baia. ai seria q(ui) lam retraya. cal uos ui ni cal uos<br/>uey. p(er) be(n)anansa q(uem) ueya.</p>  | <p>Ies ma dona no·s meravilh<br/>s?ieu liquier s?amor ni que·m bai.<br/>Segon la foldat qu?ieu retrai,<br/>fara bela meravilh<br/>si ia·m perdo la ni·m baia.<br/>Ai! s?er ia qui la·m retraya<br/>(cal vos vi ni cal vos vey!)<br/>per benanansa que·m vey?</p>                        |
| VII  | VII   |
| <p><b>F</b>inamor ab uos mapa-<br/>relh. p(er)o nos coue ni seschay. mas sol com a mi do(n)s<br/>plai<br/>si be(n) es locx caparelha. com de finamor meschay. e dona<br/>p(er) m(er)ceus plaia. caiatz del uostramic m(er)cey. q(ue)<br/>uas uos ta(n)<br/>ge(n) m(er)ceya.</p>                                    | <p>Fin?Amor, ab vos m?aparelh;<br/>pero no·s cove ni s?eschay,<br/>mas sol com a midons plai<br/>(si ben es locx, c?aparelha!),<br/>com de fin?amor m?eschay.<br/>E dona, per merce·us plaia<br/>c?aiatz del vostr?amic mercey,<br/>que vas vos tan gen merceya!</p>                    |
| VIII   | VIII  |
| <p><b>E</b> sapchatz sen breu no(n) la uey. a lo(n)gas cug<br/>que la ueya.</p>  | <p>E sapchatz, s?en breu non la vey,<br/>a longas cug que la vey.</p>   |

- letto 470 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R\\_4.jpeg&itok=8C3klxY9](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R_4.jpeg&itok=8C3klxY9)



- letto 352 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-52>